



跨文化交际翻译的质量管理——以杭州西湖文化景观申报世界遗产翻译项目为例

盛洁桦

浙江 杭州西湖博物馆

跨文化交际翻译以跨文化交流为目的，是一个国家与世界接轨并走向国际化的重要桥梁与纽带，是让中国走向世界、让世界了解中国的重要途径。

以往有关跨文化翻译的研究大多从文化和语言学的角度出发，对跨文化交际语用失误、文化翻译方法、策略进行探讨，却鲜有对跨文化翻译的质量管理开展比较深入的研究。进入二十一世纪以来，随着我国对外交往的不断扩大，跨文化交际活动与日俱增，跨文化翻译涉及的项目规模、文化范畴也在不断扩展中。跨文化交际翻译质量的优劣会直接影响跨文化交际活动的有效性。跨文化交际翻译的质量管理不仅是翻译服务机构的责任所在，也是委托机构在启动一项跨文化翻译项目时需要关注的首要问题。

本文以杭州西湖文化景观申报世界遗产翻译项目为例，对翻译团队结构（机构内部）、翻译资料内容、工作要求和标准、计划进度控制、翻译质量跟踪、审定稿等六个环节组成的特殊质量管理流程进行定性分析，总结该项目存在的不足以及在此过程中积累的经验，希望能够藉此为大型跨文化翻译项目提供一个可行的质量管理模式，从而进一步阐明跨文化交际翻译的质量管理对大型翻译项目的重要性，以及由委托机构内部专业人员对翻译服务机构的服务进行质量管理的必要性。